

Heinrich Heine,
The Lorelei

tradukita de L. W. Garnham

Heinrich Heine,
Lorelej'

tradukita de Leopold Elb

Heinrich Heine,
Lorelay

tradukita de Hans-Georg Kaiser

Heinrich Heine,
Lurleia

tradukita de N. N. 01

Tiu traduko estas poste iom modifita de aliuuloj, ne estas la origina traduk-versio de Leopold Elb.

I do not know what it signifies.
That I am so sorrowful?
A fable of old Times so terrifies,
Leaves my heart so thoughtful.

Ne scias mi, kial mi estas
Malgaja en la kor'.
Antikva fabelo restas
Por ĉiam en mia memor'.

Min kaptas malgaj' en la koro,
pro kio tia trist' ?
Fabel' el antikva foro
ne lasas de mi kun persist'.

Ignoro, quid id sibi velit,
Tristissimus cur sim,
Antiqui aevi fabellam
Cur saepe volverim.

The air is cool and it darenkens,
And calmly flows the Rhine;
The summit of the mountain hearkens
In evening sunshine line.

Vespero jam ekmalheliĝas,
Fluadas la Rejn' en trankvil',
La supro de l' monto lumiĝas
En vespersuna bril'.

Aere fridetas, trankvilas,
malhelas jam la Rejn'.
La monto surpinte brilas
vespere en rava scen'.

Vesperascit et frigescit,
Et Rhenus leniter it,
Cacumen montis luescit,
Dum Phoebus occidit.

The most beautiful Maiden entrances
Above wonderfully there,
Her beautiful golden attire glances,
She combs her golden hair.

Belega knabino jen tronas
Kun ora juvelar',
La belan vizaĝon kronas
Mirinde la ora harar'.

Tre ĉarma feino sidas,
jen supre por ador';
la ora ornamo ridas;
ŝi kombas harojn el or'.

Sedet in summo montis
Virgo pulcherrima,
Auro nitet gemma frontis,
Se pectit auricoma.

With golden comb so lustrous,
And thereby a song sings,
It has a tone so wondrous,
That powerful melody rings.

Ŝi uzas kombilon el oro
Kaj dume kantas ŝi.
Mirige tuŝas al koro
Sorĉiga la melodi'.

Ŝi kombas per ora kombilo
kaj kantas kun pasi';
mirigas min la elbrilo
kaj forto de l' melodi'.

Aureolo pectine pectit,
Carmen canens procul,
Mirandum id habet modum
Nec non virilem simul.

...

...

...

...

The shipper in the little ship	Kaj sopiregon eksen- tas	Ŝipisto ŝipeton gvi- das,	In cymba navitam mille
It effects with woe sad might;	Ŝipisto dum sia ve- tur';	lin kaptas ve' de ek- zalt'.	Angores feri tenent, Non videt scopulos
He does not see the rocky slip,	Rifaron li ne priaten- tas,	Li ja la rifojn ne vi- das',	ille, Ocli non si sursum
He only regards dreaded height.	Al monto rigardas li nur.	li vidas nur supren sen halt'.	vident.

I believe the turbulent wa- ves	Mi kredas, ke dronos finfine	Mi kredas, ke ondoj tiras	Opinor undas de- vorare
Swallow the last shipper and boat;	Ŝipisto kun sia boat', Kaj tion kaŭzis feine	la ŝipon funden de l' Rejn';	Nautam cum navi- cula,
She with her singing craves All to visit her magic moat.	La Loreleja kantad'.	kaj tio de l' kant' eli- ras de Lorelaj-siren'.	Effecit solo canendo Lurleia id dea.

*Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17) en la Anglan de L. W. Garnham.*

Arg-2-14 (2003-10-11
23:04:57)

L.W. Garnham, Bachelor of Arts, LEGENDS OF THE RHINE; mentioned in: A Tramp Abroad. Vol 1-2. Leipzig: Tauchnitz, 1880 Band I, Mark Twain 1880

*Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17) en Esperanton de LEOPOLD ELB (†1912-08.04).*

Arg-2-71 (2005-02-03
19:06:30)

La traduko troviĝas sur paĝo 84 de la lernolibro „Post la kurso“ de Wilhelm kaj Hans Wingen, eldonita de Ludwig Pickel en Nurembergo (Nürnberg), Germanio.

*Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17) en Esperanton de HANS-GEORG KAISER (Cezar, *1954-05-21).*

Arg-2-564 (2005-02-03
19:18:09)

*Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17) en la Latinan de N. N.*

Arg-2-179 (2010-02-
11 14:00:52)